



ข่าวประชาสัมพันธ์ มหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ

๑๑๔ สุขุมวิท ๒๓ แขวงคลองเตยเหนือ เขตวัฒนา กรุงเทพฯ ๑๐๑๑๐ โทรศัพท์ ๐-๒๖๔๙-๕๐๐๐
ภายใน ๑-๕๖๖๖ โทรศัพท์/โทรสาร ๐-๒๒๕๘-๐๓๑๑

ข่าวจากหนังสือพิมพ์ไทยรัฐ ฉบับประจำวันที ๒๒ เดือนกันยายน พ.ศ.๒๕๕๗ หน้า ๕ มูลค่าข่าว ๒๑๖,๔๓๒.-

ศูนย์สารสนเทศและการประชาสัมพันธ์ ได้จัดระบบข่าวสื่อสิ่งพิมพ์ สนใจดูที่ได้ <http://news.swu.ac.th/newsclips/>



ค่านิยม 12 ประการ คำแปลภาษาอังกฤษ

ขั้วนี้ "ค่านิยม 12 ประการ" ของประธาน คสช.กำลังเป็นที่กล่าวขวัญและขานรับจากประชาชนชาวไทยจำนวนมาก รวมทั้งกระทรวงศึกษาธิการก็มีข่าวว่าจะนำไปให้เด็กๆท่องเป็นอาชยาน เพื่อจะได้ซึมซับไว้ในความทรงจำ และจะได้โตขึ้นเป็นคนดี มีศีลธรรมครบถ้วนตามค่านิยมทั้ง 12 ประการนี้

สำหรับผมเองเห็นด้วยมานานแล้วครับ และนำมาเขียนลงในคอลัมน์บ่อยมาก เพราะอยากเห็นคนไทยมีคุณสมบัติตามที่ท่านหัวหน้า คสช.แนะนำไว้ บ้านเมืองของเราจะได้สงบร่มเย็น และเจริญเติบโตโดยประชาชนส่วนใหญ่มีความสุขที่ใกล้เคียงและทัดเทียมกัน

วันนี้ผมได้รับจดหมายจากอาจารย์ที่ผมเคารพนับถือท่านหนึ่ง กรุณาแปลค่านิยมทั้ง 12 ประการ เป็นภาษาอังกฤษส่งมาให้

ปกติแล้วคอลัมน์ผมจะไม่ค่อยมีภาษาอังกฤษมาตลอดเท่าไรบ่อยนัก เพราะเกรงใจท่านผู้อ่านส่วนใหญ่เป็นชาวต่างจังหวัดและไม่ค่อยแตกฉานภาษาอังกฤษ

แต่วันนี้คงต้องขอลงภาษาอังกฤษยาวๆสักครั้งคอลัมน์นี้ เพราะเชื่อว่าเป็นประโยชน์แก่ท่านผู้อ่านที่มีเพื่อนฝูงเป็นชาวต่างประเทศจะได้ส่งให้เพื่อนอ่านเพื่อให้อ่านค่านิยม 12 ประการ ที่เป็นนโยบายสำคัญของ คสช. และของรัฐบาลชุดนี้ด้วย มีเนื้อหาสาระว่าอย่างไร

ผู้แปลก็คือ ดร.สกุลรัตน์ กฤษมัทศ ครับ ท่านจบปริญญาตรีจากมหาวิทยาลัยศรีนครินทรวิโรฒ ประสานมิตร และจบปริญญาเอกจากมหาวิทยาลัยโคลัมเบีย นิวยอร์ก เคยเป็นอาจารย์สอนอยู่ที่นิวยอร์กหลายปี ผมเคยพบท่านในงานเลี้ยงที่ศูนย์วัฒนธรรมไทยแห่งมหานครนิวยอร์กสัก 10 กว่าปีแล้วกระมัง โดยการแนะนำของประธานศูนย์ฯ คุณสุจิตรา ปาลิวังศ์

จากนั้นก็ไม่ได้เจอท่านอีกเลย จนกระทั่งมาได้รับจดหมายที่ท่าน

เขียนมาว่า ได้อ่านค่านิยม 12 ประการ ที่ผมคัดลอกจากคำกล่าวของหัวหน้า คสช.มาลงคอลัมน์นี้แล้วประทับใจมาก

เกิดอารมณ์และความรู้สึกที่อยากจะแปลเป็นภาษาอังกฤษขึ้นมาในฉบับพลัน จากนั้นก็รีบแปลส่งมาให้ผม...เผอิญผมเป็นคนชอบชุกเฉลออกไปชุกเอาไว้เสียหลายวัน เพิ่งจะค้นเจอเมื่อวานนี้เอง รีบเอางานให้ทันที ขอเชิญอ่านได้เลยครับ

Twelve Values Announced by the Head of the National Council for Peace and Order (NCPO)

1. Adore the nation, religion, and HM the King.
2. Be honest, dedicated, patient, and have a fine ideology for public.
3. Be grateful to parents, guardians, and teachers.
4. Study hard, always.
5. Maintain good Thai customs and traditions.
6. Be ethical, honest, well-intentioned, and generous.
7. Learn and understand the democracy headed under HM the King properly.
8. Be disciplined, obey the laws, and pay respect to elderly people.
9. Be conscious, thoughtful, and make good things by following HM the King's statement.
10. Live philosophically with the self-sufficiency economy.
11. Set the mind and the body strong, overcome desires, and be afraid of sins as stated in religion.
12. Be dedicated to the public's and the nation's benefits rather than one's own benefits.

ดร.สกุลรัตน์ กฤษมัทศ

ขอมอบเหตุ ขอขอบคุณท่านอาจารย์ ดร.สกุลรัตน์ ไร่ ณ ที่มีอีกครั้งหนึ่ง ผมหวังว่าอาจารย์คงไม่สว่นลิขสิทธิ์นะครับ หากจะมีท่านผู้อ่าน หรือนิสิตนักศึกษา หรือนักเรียนตลอดจนครูบาอาจารย์นำไปใช้ต่อ

สำหรับน้องๆหนูๆ โปรดนำมาเทียบเคียงกับฉบับภาษาไทยได้เลยครับ จะได้เรียนรู้ศัพท์ภาษาอังกฤษไปด้วย นอกเหนือจากการที่จะปฏิบัติตนตามค่านิยมทั้ง 12 ประการ นับแต่นั้นเป็นต้นไป.

